

airi mifte. Bain feair acob an buireuil ar a' rhoda, agus r'ol ré deoé ar. Tuis ré é o'feair eile, agus r'ol ré deoé ar. Tuis re do 'n tráil é b' airi maricseadhacht airi na capaill, agus ériúeann sé riad a' buireuil airi fad.

Bí riad fúisde. Bí fáitceoir oifighe gaoi, fuaidc aili-re (go) tuisgadach iarrteadh. Tiompruig riad air a' taobh eil' é go dtéigíte (dtéigfeadh) riad é go ceart, go bhfuairi riad buireuil eile 'n-a rhoda, agus duri ól riad é airi fad.

Bí gnáitseas mói airg a gánsearai feair, duri éint na marcasáide (marcasadh) anuas do na capaill. Nuairi a fuairi Jack airi mifte iad, fúasol ré na capaill agus tuis ré leir a bair' iad.

7. Airi marion nuairi a' th'éigis 'n dum' uafal, éuaird ré airg a' rtábla, go bfeicte (bfeicteas) ré 'jaib' na capaill goroci (=gorote) airg Jack ar. Fuairi ré na fír airi mifte agus na capaill goroci.

Éuaird ré agus r' fiabhláig ré óo Jack an é goroi na capaill. "Dúbaig ré duriab é.

"Tábaig 'am na capaill," aitheigi ré, "agus ní éinre me Mé aon éineart oifig níos mó."

"Ní éinbhráid," aitheigi ré. "Sé mo céimro é, agus ní éinbhráid."

"Mara (muna) stiubhlaig, cuipé tige tú 'n tianas do bhrú neacra a' (agad) a' n tianas. Mara ngeoré tú 'n bhráileán biaig fum aonach, b'eo 'n ceann té baint iorat faoi uairi a' d'ótheas i níbáraic.

Bí amadán airg a' dum' uafal, a bhráiseait (bhráiseadh) ré pléiginni mói ann. Sgleir Jack culaird airi hén airi nór an amadán, agus éuaird ré go dtí 'n teac. Ní mbáis (ní naib a fíor) airg a' dum' uafal cé acob (cia aca) a amadán hén. Tuis ré biaid óób (óór) lé n-íte, agus éuaird Jack airg íte airi pláta 'n amadán, agus éuaird 'n t-amadán airg íte airi pláta 'n dum' uafal. Céard ré uigíorí lé n' amadán hén, marí fil ré durió é Jack a b' ann; a' b' é 'amadán hén a b' ann; leabaró Jack.

Éuaird ré airg cuipé a' coiprám. Éuaird Jack ag goir a' bhráileán bí faoi n-a bhean,

agus tuis ré leir a' bhráileán. Ní naib ré a' imteigte, nuairi a támis a' feair hén iarrteadh.

Éuaird ré agus ní bhuairi ré a' bhráileán ann. Bí rí imteigte.

Airi marion, lá airi n-a báraic, éuaird 'n tuinn' uafal go dtí Jack, agus r' fiabhláig ré de aon é goroi a' bhráileán. Dúbaig Jack gurab é.

"Ná tráid go neoirí aili," ari ré, "agus tuiubhá mé m' ingean le prófach óuit."

Céim.

NOTES.—hén (for féin) may represent the old form céim. aúrnaisé, eamhneut: oí, ol, uí, ul, are often pronounced before another consonant, over, ouel, but with a rather short sound. So in oíonnsaí, poll, uíle, ultaí, &c. goroi a cùro, oíonnamh níos, goroi an bhráileán; so the genitive should follow the verbal noun in each instance.

In the process of dictation, this tale has lost the entire rhythm and swing and flow of diction with which I had previously heard it told. Even the stereotyped style of narration is laid aside for a more conversational and simple mode. This, if a loss in an esthetic sense, is a gain for the student of colloquial Gaelic. From the name of the hero and from at least one of the episodes, the Irish folklorist will gather that the story comes from a foreign source.

Mac-Léiginn.

[NOTE.—§ 1, line 23, bneifead; line 24, níos mairt. § 2, 24, Uisinté Éamhnuinge. § 3, 3, amnp'c uile. § 4, 24, Uisint. § 5, 27; something appears to be omitted, perhaps the usual déct fgesuil gur . . . (=to make a long story short, in short). § 7, 14, bhráileán from bhráileán, bhráolin. Read ceiwo passim. This is the best transcript yet printed of the Gaelic of the Western Islands, and in next issue we will give a translation and notes on any difficulties which readers of the Journal may point out, as they are invited to do.—E. O'S.]

VOYAGE OF MAELDUIN.

(Continued.)

§ 68. Níor éian iairi oteacáit doibh ó'n mifrin, do éiríodh fada uata iorpi na tonnáib cuma marí eun geal. Doiompruigéadairi tofaré an éigíaird ó neas cùnge go bfeicteis cia an níos do connacadarí. Maríto éuaird, ag ionpair, i bhróisig nór, do connacadarí duri ba duine do bi ann, 7 é folusig le pionnfaid geal a éinir. Do éinir ré é féin ag sleachtánaibh ari éagairis leatáin

isílpiaraid beannacháit aigil, 7 riarrifusáistír de, car aír a nuaedáin ríré aír an gcaoráilis rinn. "Aír Tóirialás, go deimhnín," aír ríré "éánasair ronn 7 iir i nTóirialás do h-oileáid mé. Do bhrídear annaír am' éocasairi muinte, 7 ba níos-eocasairle mé, óibrír do níosláinn biaid na h-eaglaise in a mbíodhnaír aír fionnáis 7 aír máoini ronfín, ní go raibh mo éasach Láin do éinleictib 7 do ceapcaillib 7 d'euroáid gáidhneáid, iomír lios agusg olainn, 7 do chialar-naibh umáidh, 7 do *thelleanaibh* beaga umáidh, 7 do bhrídeanapairb aírgus leír biaid níosláinib óibrí, ionnuig náidh raibh mór, "báid iarráid aír mo éis" do gáidhriu d'aontachtasúin, iomír Leabharlaibh óiribh, 7 tiaighe Leabhar cùinntaéidh umáidh 7 óirib. Agusg do ríomárainn fá éisgeibh na cille go mbreisinni olmhaone agta. Ba mórí m' uabhair agusg mo níosmuig annaír. Lá amáin, aonubhlaobh liom uaidh do bhrídeanáin do éolannan aistíig éuadéche tuisceadh iarráid an mór. An uairi do bhrídear ag an uairg rinn do éuadair an guth aniosh liom aír an talamhain fá mo éolair:—"Ná tocaíl an áit rinn," aír an guth, "ná cuimh colann an phreasctairis oírmh, ó 'r dhuine naomh eipáibhceáid mé." "Ceadom 7 Tír, cuimheas," aír me, lé meudo mo níosmuig. "Báid nári rinn," aír ríré, "má cuimhri oírmh é," aír an dhuine naomh, "caillfeoir tún i gceann trí Lá 7 béríorúin ifrinn; 7 ní fánfaradh an éolann ann."

§ 69. Aonubhlaobh Leir an Seanóir:—"Cí aon mairt do ghnáthairi dom muna gcuimhni an feoiri oírt?" "Bheatha fuithean mairi áitchealaibh lé Tír," aír ríré. "Ciamaois bhrídear a fioig rinn agam?" aír me. "Ní deacairi duit rinn," aír ríré; "an uairg atáimi ag déanamh, bérír rí láin anois do gáinnimh. Ba fóllur duit aír rinn náic féríorúi leat an feoiri d'aolcasadh oírmh-ra dá bhréiteáidh Leir." Níosg ba dhéanfeadh do'n bhréiteáidh rinn an tún ba láin an uairg do gáinnimh. Do cuimheas an éolann in áit eile annaír.

§ 70. Aonubhri eile, do éimheas cuimhneas nuaodh deaighe-ériúineas aír muiji. Do éimheas am' cuimhneas, 7 ba mairt liom bhrídeanuigas do am' éimheall, 7 níosg fáisbhair am' éis, ó bheag go

mór, mór náic riugair liom—lé mo dhabhácaibh 7 mó éolairibh 7 mo mairairb. Marí do bhrídear ag feuicéaim na mara, an éasai rinn, 7 an muiji go ciúin dom, éánasairi gaothá mórí oírmh 7 do éarrifusáistír iarr an muiji mé, ionnuig náic bhracair tír ionáitsean. Do juigne mo éimhíe coimhinnis rúim annro, agusg d'fhan ríré gáin euri do éimhí aír an áit 'na níosmuig rinn. Marí do feuicéair am' éimheall aír gáidhneáid, do éimheasair aír mó Láin óeir an feoiri 'na fúidé aír an tuinn. "Cí aon taobh a bhrílighi ag dul?" aír ríré. "Aonubhinn liom an taobh a ntéirí mo jaodairis aír an muiji," aír me "Níoribh aonubhinn leat go deimhnín, ná mba fioig duit an tseam atá 'do éimheall.' "Cí h-iarráid rinn?" aír me Leir. "Oigeas téirí do jaodairis uait aír muiji, agusg fuaidh go neulairib níne, 'r aon tuiri do bhrídeanáinb é 'oo éimheall aír fad," aír ríré, "aír do fáinnit, 7 d'uabhar, 7 do níosmuig; aír do giotá, 7 aír do bhrídeanáinb eile. An fioig duit," aír ríré, "caill fá a gtaobhann do éimhí?" "Ní fioig dom," aír me. "Ní jaodair do éimhí aír an áit 7 bhríl ríré ronn, go níosmuig mo éoileáid." "Do b' éiordúi náic bhríleónghaoidh," aír me. "Buileónghair annaír pianá iifhinn muna bhríleónghair mo éoileáid."

§ 71. Do éimheall ríré éimseam annaír, 7 do éimhí a Láin oírmh, 7 do gseallair a éoileáid. "Anoir," aír ríré, "cuimh iarr an muiji an uile inné (máoin) acaí agat iarr an gcuimhne. "I'r truaig, go deimhnín," aír me, "a dul i muða." "Ní jaodair ríré i muða aír aon éor," aír ríré, "bérír neadh d'aon jaodair i ntáinibh." Do éimheas an t-siomlan iarr an muiji acaí cuas bheag mairte." "Éimhí aír go feartá (anoir)," aír ríré liom, "7 ionadu i gtaobhar do éimhí, fán ann," agusg éisg ríré domh annaír cuas meadúig-airgeadh 7 feartá mbaigheana do lón.

§ 72. "Do éimheas am' annaír," aír an Seanóir, "an taobh éisg mo éimhí 7 an gcaidh me, óir do léigear uait mo jaomha 7 mo gtaobhar. Moi do bhrídear-rafá marí rinn aír lúairg-ghaoidh iomír na tonnáibh, do cuimheas aír an gcaoráilis ríó mé; 7 do b' aonubhri oírmh aír